

創意設計匯聚啟德河

Ideas Flow for Kai Tak River

■ 昔日坐落香港市中心的舊機場，正轉化為一個全新、富有特色、朝氣蓬勃、優美動人及以人為本的城市綠洲。肩負統籌及推展啟德發展計劃的土木工程拓展署，正把現有啟德明渠打造成魅力綠色河道走廊，創造休憩和公共活動空間，同時提升東九龍的排洪能力，這亦正是公眾諮詢活動所顯示的市民普遍期望。

尋求創新意念

土木工程拓展署於2014年8月與合辦機構共同展開「啟德河概念設計比賽•啟德

發展區」，藉以尋求最理想的意念，實現令啟德河煥然一新的宏圖。比賽以「啟德匯情」為主題，目的是徵集具備嶄新意念的城市和園境設計意念，將啟德河建構成為一個動靜皆宜的地方，讓市民休憩和活動，並與毗鄰地區融合起來，從而將市民的生活更緊密地聯繫在一起。

參賽作品來自香港及海外

比賽分專業組和公開組，共吸引逾90份本地、國內和海外的參賽作品，包括來自建築、

工程、園境建築、城市設計、規劃和測量等專業界別，以及公眾人士。

評審委員會認為參賽作品的整體質素很高，得獎作品能運用簡單而具創意的設計概念，增添市民的活動空間。□

■ With the transformation of Hong Kong's old airport at the city centre into a new distinguished, vibrant, attractive and people-oriented urban oasis, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) coordinating and implementing the Kai Tak Development (KTD) is turning the existing Kai Tak Nullah into an attractive green river corridor. The aim is to create space for leisure and public activities while improving the drainage capacity in East Kowloon – the aspirations that were revealed in public consultations and shared by the community at large.

Seeking out innovative ideas

To search out the best vision for this ambitious project, CEDD launched the “Design Ideas

Competition for Kai Tak River • Kai Tak Development” in collaboration with the co-organisers in August 2014. Under the theme of “Meandering Sentiments”, the competition sought innovative urban and landscape designs that would make the Kai Tak River a place with a mixture of vibrancy and tranquillity for people to relax and enjoy, as well as integrate it with surrounding districts to form a more closely-knit community.

Entries from Hong Kong and overseas

Divided into Professional and Open Groups, the competition attracted more than 90 entries from Hong Kong, the Mainland and overseas from professionals in architecture, engineering, landscape architecture, urban design, planning and surveying, and from the general public.

According to the jury panel, the overall quality of the entries was excellent and the winners made use of simple and innovative design ideas to optimise space for public activities. □



專業組 PROFESSIONAL GROUP

冠軍 | 1ST PRIZE

Living Roots

創作者：Mark Blackwell、Hoang Kien Duy、孫天佑
By: Mark Blackwell, Hoang Kien Duy, and Suen Tin Yau Stephen

創作團隊創造了一個現代河濱景觀，其概念源於對香港多元社區文化的理解，推行在啟德內實行健康且可持續的生活方式。設計師表示，整個設計意念是基於三個主要的原則：

- 作為啟德內廣闊的綠色設施網絡中的社區寶藏；
- 促進高品質與可持續的未來城市發展催化劑；以及
- 成為一個融合人與自然系統的學習資源。

這個設計把啟德看作為一個活的感觉中樞，充滿歡樂、探索，以及特別活動的地方。在河濱、大草坪、咖啡廳、餐廳、社區花園乃至果林中將誕生各種豐富多樣的快樂記憶。

主要設計意念包括：

- **頌揚河流**
啟德河擁有悠久歷史，如脊柱般把腹地與海濱串聯起來，營造一個獨特和饒富生物多樣性的景觀。

- **居住根源**
榕樹啟發和象徵城市雨林的意念，編織成一個穿越河流之上的蜿蜒迂迴的聯繫網絡，把當地的歷史遺產和精神，交織在充滿詩意的大自然框架中。

- **人們的遊玩之地**
整個公園將成為一個遊玩之地，使人勾起一種真實的歸屬感，有如自然對社區的饋贈，讓人們一再踏足。

With their design the team created a contemporary riverfront landscape rooted in the culture of Hong Kong's diverse community to promote a healthy and sustainable lifestyle at Kai Tak. As revealed by the designers, the design concept is based on three key principles:

- A community jewel in Kai Tak's wider green infrastructure network;
- A catalyst for high-quality and sustainable urban development for the future; and
- A learning resource with people and natural systems.

In this design, Kai Tak is treated as a living sensorium, a place full of fun and discovery, and special events. Rich and happy memories will be created on the waterfront, on the great lawn and in the cafes, restaurants, community gardens and orchards.



Key elements of the design concept include:

- Celebrating the River**
 Anchored by the waterfront as a unifying spine, the Kai Tak River is a rare heritage linking the hinterland to the waterfront creating a unique and rich bio-diverse landscape.
- Living Roots**
 Inspired by the banyan tree and symbolic of the urban jungle, weaving a sinuous network of connections across the river and beyond. The local heritage and spirit are woven together within a poetic framework connected by nature.
- The People's Playground**
 Nature's gift to the community with the whole park conceived as a playground engendering a very real sense of public ownership to make it a destination to visit and re-visit again.



評審委員會的話 Comments from Jury Panel

評審委員會認為冠軍作品的設計師處理比例的手法精湛和恰到好處。之字形的小徑除了使綠化地帶更廣闊外，亦保留了足夠空間以容納各式各樣的活動。小徑縱橫貫穿河岸，使簡單的河道走線更為鮮明。不少評審委員會成員認為河道走廊的處理手法非常專業。寬闊的中央「水體廣場」亦能吸引不同活動和注意力。

The jury panel said this winning entry demonstrated a clear mastery of scale and appropriateness. The zigzag paths left enough room for greenery but still maintained sufficient openness for interpretation. The strong intersecting geometry of the pathways reinforced the simple one of the river. Many of the panel members felt that the treatment of the water corridor was very professionally executed; and that the widened central 'Water Plaza' was effective in attracting activities and attention.

合辦機構

- 發展局起動九龍東辦事處
- 建築署
- 康樂及文化事務署
- 規劃署
- 香港建築師學會
- 香港工程師學會
- 香港園境師學會
- 香港規劃師學會
- 香港測量師學會
- 香港城市設計學會

The Co-organisers

- Energizing Kowloon East Office of the Development Bureau
- The Architectural Services Department
- The Leisure and Cultural Services Department
- The Planning Department
- The Hong Kong Institute of Architects
- The Hong Kong Institution of Engineers
- The Hong Kong Institute of Landscape Architects
- The Hong Kong Institute of Planners
- The Hong Kong Institute of Surveyors
- The Hong Kong Institute of Urban Design

評審委員會

評審委員長

- 香港當代文化中心總監黃英琦女士, JP

評審委員

- 香港中文大學建築學院副教授鄭炳鴻教授
- 香港建築中心主席馮永基教授, JP
- 香港園境師學會前會長劉興達先生
- 海濱事務委員會水域與陸地連接專責小組主席梁剛銳先生, BBS, JP
- 香港中文大學地理與資源管理學系副系主任伍美琴教授
- 香港大學建築學院院長 Webster Christopher John 教授

The Jury Panel

Head Juror

- The Chief Executive of the Hong Kong Institute of Contemporary Culture, Ms Wong Ying Kay, Ada, JP

Juror Panel

- The Associate Professor of the Chinese University of Hong Kong, Prof Chang Ping Hung, Wallace
- The Chairman of the Hong Kong Architecture Centre, Prof Fung Wing Kay, Raymond, JP
- The former President of the Hong Kong Institute of Landscape Architect, Mr Lau Hing Tat, Patrick
- The Chairman of the Task Force on Water Land Interface of the Harbourfront Commission, Mr Leung Kong Yui, BBS, JP
- The Professor and Vice-Chairman of the Department of Geography and Resource Management of the Chinese University of Hong Kong, Prof Ng Mee Kam
- The Dean of the Faculty of Architecture of the University of Hong Kong, Prof Webster Christopher John



發展局局長陳茂波先生（中）
頒發獎項給專業組冠軍

The Secretary for Development,
Mr Chan Mo Po, (centre) presented
an award to the 1st Prize winner
of the Professional Group

亞軍 | 2ND PRIZE

踪蹤處處

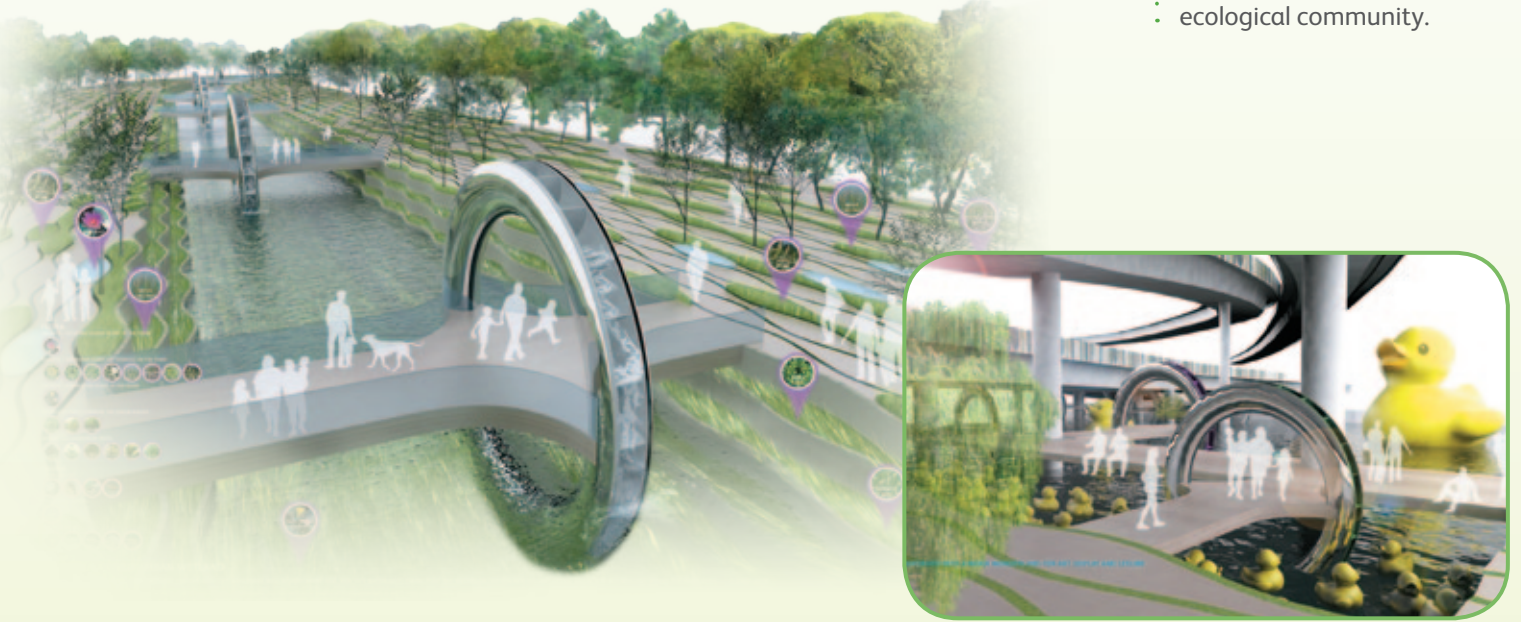
THE RIVER IS EVERYWHERE

創作者：勞志成、陳苑瑜

By: Lo Chi Sing Jacen, and Chan Yuen Yu Yoyo

設計所反映的意念，在於啟德河對大自然所作的貢獻；其滔滔不絕的水流，使周圍的城市地區形成一個濕地生態系統，孕育出一個生態社區。

The design reflects the idea that with its flow and volume of water, the Kai Tak River can contribute to the Mother Earth by establishing a wetland eco-system in its urban precinct, so as to foster an ecological community.



季軍 | 3RD PRIZE

煥活之河 — 城市生機之沿

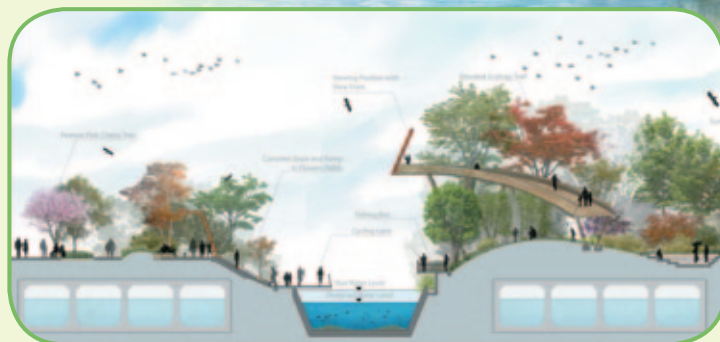
THE RESILIENT LIVING SYSTEM “an ecological edge in the city”

創作者：黃劍鋒、Matthew Charles Long、古婕莹

By: Huang Jian Feng, Matthew Charles Long, and Gu Jie Ying

這長線型公園設計旨在藉着這條綠化河道走廊，創造一個健康的河岸，以便利往來、提供康樂活動空間、教育公眾綠化科技，以及改造成一個獨特的空間，使啟德河成為社區中不可或缺的一部分。

The objective of this linear park design is to create healthy riverside living through a green river corridor, accommodating connections and recreational activities, educating the public about green technologies, and transforming a unique space to make the Kai Tak River an integral part of the community.



公開組 OPEN GROUP

冠軍 | 1ST PRIZE

飛親 · 非故

Flying Again from Kai Tak: Close To Nature • Different Experience

創作者：袁雄偉、湛緯洛、江貝詩、林灝泓、盧淑欣、朱映虹
By: Yuen Hung Wai, Cham Wai Lok, Kong Pui Sze, Lam Ho Wang Owen,
Lo Shuk Yan, and Chu Ying Hung



土木工程拓展署署長韓志強先生(中)頒發獎項給公開組冠軍
The Director of Civil Engineering and Development, Mr Hon Chi Keung (centre) presented an award to the 1st Prize winner of the Open Group

設計概念源自把大自然融入石屎森林，使遊人體驗與周遭迥然不同的環境。這裏林蔭樹影、鳥鳴啾啾、空氣清新，是洗滌心靈，遠離繁囂城市生活的綠洲。啟德河將成為香港另一後花園，包含一系列以可持續發展為重點的生態設計，令啟德再次展翅高「飛」。在生態設計方面，百分之九十五的地區以植物、灌木、喬木和其他植被覆蓋。大部分的結構則由木材和竹子等可再生材料築成，並以喬木作為天然屏障，將河岸與石屎森林分隔起來，同時亦提供一個半隱蔽空間，讓遊人體驗沿岸的自然生態環境。設計的縱橫兩軸有多個交接點作為主要連接通道，使河畔地區的活動更具活力。

The design concept is to integrate the nature into the concrete jungle, so that people visiting the Kai Tak River can have an experience completely different from its surroundings. They can have a rendezvous with trees and birds, and taste fresh air to clear their minds and escape from the bustling city life. The Kai Tak River will become another local back garden with a series of eco-designs with the emphasis on sustainability, so the KTD will “fly” again. The eco-design has 95 per cent of the area covered in greenery, shrubs, trees and other vegetation. Almost all the elements are made of renewable materials such as wood and bamboo for the major structures. Trees act as a natural barrier to separate the area from the concrete jungle, as well as provide a semi-enclosed space for experiencing the natural habitat along the river. The latitude and longitude axes have nodes to serve as the main connections and make the circulation around the area more dynamic.



評審委員會的話 Comments from Jury Panel

不少評審委員會成員均讚賞創作者能運用饒富趣味的細節，建構不同空間，使四周環境融為一體。城市綠色耕種更絕對令人喜出望外，因其無需訴諸過度城市化的手法，而達至看來渾然天成的效果。多層式景觀依地形而建，和諧而自然，成為整個地域不可分割的部分，如此獨特的設計令不少評審委員眼前一亮。

Many members of the jury panel praised the interesting details used to organise the various spaces and integrate them with the surrounding neighbourhood. The urban green agriculture was seen as an absolute delight, bringing forth a seemingly minimal intervention without resorting to over-urbanisation. The multi-level landscape treatment very nicely matched the morphology and integrated with the area and successfully captured the attention of many panel members.



亞軍 | 2ND PRIZE

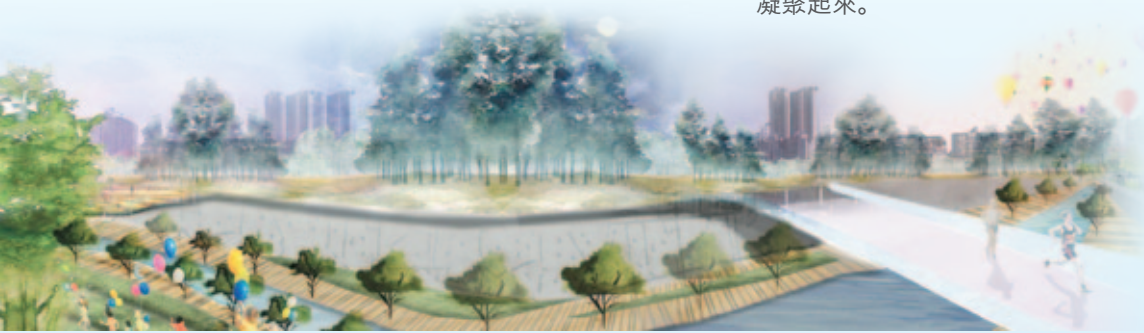
LIVING PULSE

創作者：伍會駿、梁迪文

By: Ng Wui Chun, and Leung Dik Man

河道兩旁的蜿蜒路徑分為不同段落，雖不相連但層序有致，讓遊人可以沿路漫步欣賞四周景致。這設計所締造的公共空間，旨在將零落複雜且多姿多采的日常生活節奏凝聚起來。

This design offers visitors a lineal route through a varied sequence of streamline sections on either side of the river, which break up while also providing an orderly rhythm. The new public space aims to pull together the fragmented, complex and yet spectacular rhythms of daily life.



季軍 | 3RD PRIZE

綠脈

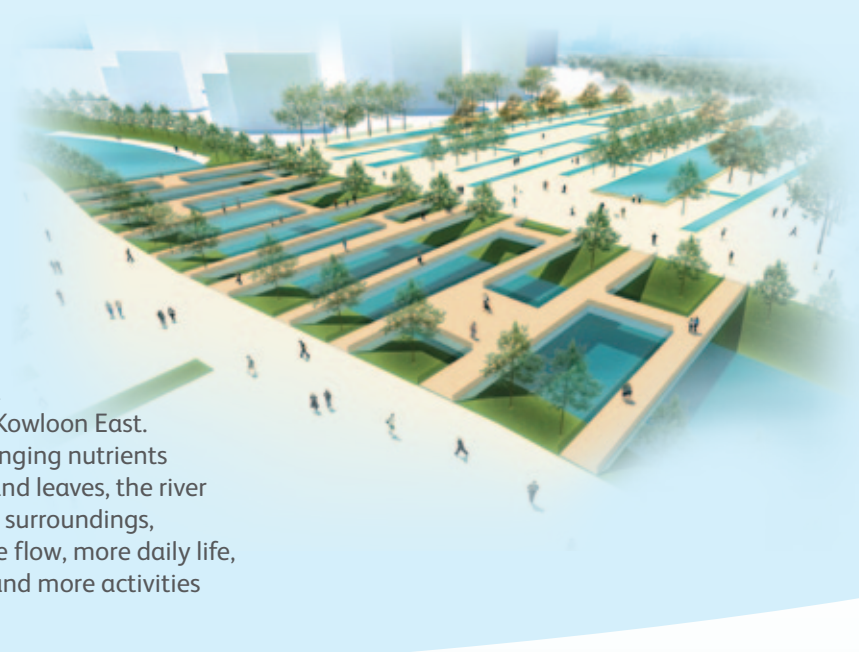
GREEN VIVACITY

創作者：胡漢傑、陳智峰

By: Wu Hon Kit, and Chan Chi Fung

這設計概念把流淌在城市間的河流比作一棵覆蓋九龍東的大樹。啟德河為周邊地區增添生命力，有如大樹把養料輸送到樹枝和葉子，促進人流，為鄰近地區帶來更多起居作息、人際交往和各式不同的活動。

The concept is of the urban river as a “tree” that shades Kowloon East. Much like a tree bringing nutrients to all its branches and leaves, the river brings vitality to its surroundings, encouraging people flow, more daily life, more interactions and more activities in its vicinity.



公開組入圍作品 Shortlisted Entries of Open Group

作品名稱 Title of Entry	創作者名稱 Names of Designer
未來之境 THE LAND OF FUTURE	孫虎、劉宋敏、史林川、王耿鋒、陳靜雯、梁瑤瑤 Sun Hu, Liu Song Min, Shi Lin Chuan, Wang Geng Feng, Chen Jing Wen, and Liang Yao Yao
(無題) (No Title)	姚志鴻、楊琦朗、郭立希 Yiu Chi Hung, Yeung Kei Long, and Kwok Lap Hei

作品名稱 Title of Entry	創作者名稱 Names of Designer
天水無縫 The SKYFALL	羅瑞鋒、鄧惠而 Lo Shui Fung Nicholas, and Tang Wai Yee Dianna
Kai Tak in TOTO	劉鑫程、韓國日、白宇軒 Lau Hing Ching, Han Guo Ri, and Pak Yu Hin Hinz

頒獎典禮

比賽結果於2015年1月8日舉行的頒獎典禮上公布，主禮嘉賓為發展局局長陳茂波先生。陳局長在典禮上致辭時說：「政府於2010和2011年就啟德明渠的發展舉辦公眾諮詢活動，所收集到的意見均顯示，公眾十分支持將啟德明渠改造成城市中富吸引力的綠色河道走廊，為社區提供更多休憩和公共活動空間，同時提升九龍東的排洪能力。為回應公眾的期望，我們將啟德明渠命名為『啟德河』，並將它改造成為一條城市河道走廊，加入獨特的城市景觀特色，便利公眾在此活動，成為啟德發展區的一個重要地區品牌。」

專業組的冠、亞、季軍分別獲得獎金400 000元、150 000元及100 000元。而公開組的冠、亞、季軍則分別獲得獎金80 000元、30 000元及20 000元。



專業組優勝隊伍合照
Group photo of the Professional Group winning teams

Prize Presentation Ceremony

The results of the competition were announced on 8 January 2015 at a prize presentation ceremony officiated by the Secretary for Development, Mr Chan Mo Po. Speaking at the ceremony, Mr Chan said, "The Government conducted a public consultation exercise on the development of the Kai Tak Nullah in 2010 and 2011. The views collected indicated strong public support for turning the nullah into an attractive green river corridor through urban areas, providing space for leisure and public activities while improving the drainage capacity in East Kowloon. In response to these public aspirations, we renamed the nullah as the Kai Tak River and are transforming it into a river corridor in urban areas with unique urban landscape features for public activities, creating an important brand for the KTD area."

Prizes included \$400 000, \$150 000 and \$100 000 for the first, second and third winning entries in the Professional Group, and \$80 000, \$30 000 and \$20 000 for the first, second and third winning entries in the Open Group.



公開組優勝隊伍合照
Group photo of the Open Group winning teams

參賽作品巡迴展覽 Competition Entries Road Show

巡迴展覽已於2015年1月及2月期間在香港不同地點舉行，讓公眾一睹所有參賽作品的设计意念。

Members of the public were able to see all the entries for the competition at a roving exhibition that was held during January and February 2015 at various locations in Hong Kong.



九龍城廣場
Kowloon City Plaza



樂富廣場
Lok Fu Plaza



起動九龍東辦事處
Energizing Kowloon
East Office

啟德工程獲頒香港 CEEQUAL 獎項

Works Project in Kai Tak Won the CEEQUAL Award in Hong Kong

■ 在推展啟德發展工程項目的同時，政府亦十分重視工程對城市發展的可持續性。土木工程拓展署九龍拓展處的啟德明渠重建及改善工程，參加了一個由英國土木工程師學會創立、國際知名的評核工程可持續發展獎項計劃，名為 CEEQUAL (Civil Engineering Environmental Quality Assessment and Awards Scheme)。啟德明渠重建及改善工程是參與這個計劃的首批香港工務工程之一，並獲得「良好」級別的評級。工程團隊在2015年2月9日獲頒該獎，發展局常任秘書長（工務）韋志成先生和土木工程拓展署署長



韓志強先生亦出席了頒獎儀式。□

■ While taking forward the works projects of KTD, the Government also places great emphasis on the sustainability of city development. The Reconstruction and

Upgrading of Kai Tak Nullah Project being implemented by the Kowloon Development Office of CEDD, participated in a world-renowned sustainability assessment scheme called the “Civil Engineering Environmental Quality Assessment and Awards Scheme” (CEEQUAL)

which was created by the Institution of Civil Engineers of United Kingdom. As one of the projects in the first batch of public works projects in Hong Kong that participated in the scheme, the Reconstruction and Upgrading of Kai Tak Nullah Project was awarded a “Good” grading. The project team received the award in the ceremony held on 9 February 2015 in the presence of the Permanent Secretary for Development (Works), Mr Wai Chi Sing, and the Director of Civil Engineering and Development, Mr Hon Chi Keung. □

香港街馬 @ 九龍東 2015

■ 繼去年參加首屆「香港街馬」，土木工程拓展署今年再接再厲，組成12支隊伍，包括九龍拓展處的3支隊伍參加。同事們於2月8日，在土木工程拓展署署長韓志強先生的帶領下，與大會7 000名健兒一起跑入九龍東的大街小巷，完成十公里賽程，沿途充滿歡樂喜氣。□

HONG KONG STREETATHON@ kowloon east 2015

■ Following participation in the first Hong Kong Streetathon last year, CEDD formed 12 teams, including 3 teams from the Kowloon Development Office to take part in the event. Led by the Director of Civil Engineering and Development, Mr Hon Chi Keung, our colleagues joined 7 000 other participants with fun for the 10km race running through the streets and alleys of Kowloon East on 8 February. □



啟德 KAI TAK



香港特別行政區政府 土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

查詢詳情，請與啟德辦事處聯絡。
地址：香港九龍尖沙咀麼地道68號帝國中心7樓
For further information, please contact the Kai Tak Office.
Address: 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

局長隨筆 SDEV's Blog

www.devb.gov.hk/tc/home/my_blog/index.html



發展局 Development Bureau

讚好 Like

www.facebook.com/DevelopmentBureau

電話 Tel (852) 3106 3432

傳真 Fax (852) 2369 4980

電郵 e-mail ktd@cedd.gov.hk

www.ktd.gov.hk

